

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

#7



**COMPLETE**

**Collector:** New Website Survey (Website Survey)  
**Started:** Wednesday, April 02, 2014 6:51:56 AM  
**Last Modified:** Friday, April 11, 2014 2:23:56 PM  
**Time Spent:** Over a week  
**IP Address:** 69.90.183.226

## PAGE 1

**Q1: Tipo de presentación:**

Parte

## PAGE 2

**Q2: Nombre de la Parte:**

Perú

**Q3: Persona que presenta el cuestionario:**

Nombre completo:

JOSÉ ÁLVAREZ ALONSO

Dirección de correo electrónico:

jalvarez@minam.gob.pe

**Q4: Institución(es) u organización(es) que participó(aron) en las pruebas:**

Autoridad(es) gubernamental(es),

Organización(es) no gubernamental(es),

Otros: (Por favor, especifique)

Participaron un total de 25 profesionales en un taller que tomó un día completo.

**Q5: Contexto en el que se realizaron las pruebas:**

Evento(s) grupal(es) (por ej., taller, curso de capacitación, reunión)

**Q6: Caso(s) real(es) de evaluación del riesgo utilizado(s) en las pruebas:: Note: Por favor, ingrese uno o más hipervínculos de los Registros de Evaluaciones del Riesgo del CIISB (por ej., <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104904> y <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104905>) u otras páginas web de acceso público que contengan los datos científicos y técnicos de los casos reales de evaluación del riesgo usados en las pruebas.**

Evaluación del riesgo 1:

tobeprovided@later

**Q7: ¿En qué idioma se realizaron las pruebas de la Orientación?**

Español

## PAGE 3

**Q8: Nombre del país:**

*Respondent skipped this question*

**Q9: Persona que presenta el cuestionario:**

*Respondent skipped this question*

**Q10: Institución(es) u organización(es) que participó(aron) en las pruebas:**

*Respondent skipped this question*

**Q11: Contexto en el que se realizaron las pruebas:**

*Respondent skipped this question*

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

Q12: Caso(s) real(es) de evaluación del riesgo utilizado(s) en las pruebas:: Note: Por favor, ingrese uno o más hipervínculos de los Registros de Evaluaciones del Riesgo del CIISB (por ej., <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104904> y <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104905>) u otras páginas web de acceso público que contengan los datos científicos y técnicos de los casos reales de evaluación del riesgo usados en las pruebas.

*Respondent skipped this question*

Q13: ¿En qué idioma se realizaron las pruebas de la Orientación?

*Respondent skipped this question*

## PAGE 4

Q14: Nombre de la organización:

*Respondent skipped this question*

Q15: Persona que presenta el cuestionario:

*Respondent skipped this question*

Q16: Institución(es) u organización(es) que participó(aron) en las pruebas:

*Respondent skipped this question*

Q17: Contexto en el que se realizaron las pruebas:

*Respondent skipped this question*

Q18: Caso(s) real(es) de evaluación del riesgo utilizado(s) en las pruebas:: Note: Por favor, ingrese uno o más hipervínculos de los Registros de Evaluaciones del Riesgo del CIISB (por ej., <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104904> y <http://bch.cbd.int/database/record.shtml?documentid=104905>) u otras páginas web de acceso público que contengan los datos científicos y técnicos de los casos reales de evaluación del riesgo usados en las pruebas.

*Respondent skipped this question*

Q19: ¿En qué idioma se realizaron las pruebas de la Orientación?

*Respondent skipped this question*

## PAGE 5

Q20: ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Parte I: Hoja de ruta para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados

Sí

## PAGE 6

Q21: Esta sección de la Orientación es práctica.1

(no label)

Desacuerdo

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

**Q22: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su practicidad? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

Es muy general, términos subjetivos. Faltan criterios objetivos que eviten interpretaciones diferentes, según el asesor de riesgo (evaluador).

Los términos "monitoring" y "surveillance" no se encuentran definidos en el documento en inglés. Por lo cual, en la traducción al español se ha generado confusión y se emplea "vigilancia" en lugar de "monitoreo".

Las definiciones que se incluyan para ambos términos deben resaltar sus diferencias.

SUGERENCIA: Ver otros documentos sobre Análisis de Riesgos (Ej. NIMF 11. Directriz para el Análisis de Riesgo para Plagas

Cuarentenarias de la CIPF), que tiene criterios específicos. La hoja de ruta debe contemplar valoraciones o criterios más específicos. Tal cual se encuentra el documento revisado, son solamente lineamientos.

**Q23: Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2**

(no label)

Acuerdo

**Q24: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su utilidad/conveniencia? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

El documento es muy general, se debe ser más preciso.

**Q25: Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3**

(no label)

Acuerdo

**Q26: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su conformidad con el Protocolo? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

No se propone ninguna.

**Q27: En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4**

(no label)

Acuerdo

**Q28: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de tomar mejor en consideración las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

Incorporar ejemplos referidos al tema.

**Q29: Aquí puede proporcionar más detalles para explicar sus respuestas al evaluar esta sección de la Orientación:**

Se aprecia que son lineamientos y no una hoja de ruta, y los ajustes que habría que realizarse se refieren principalmente la forma en que se han traducido algunos términos. Se recomienda:

En general: Usar el término "ambiente" en vez de "medio ambiente".

Línea 239: Usar el termino "identificar" y no "descubrir".

Línea 253: debe decir "datos que provienen de diversos campos científicos".

Línea 509: debe decir "establecer una línea de base de referencia"

Línea 533-535: la palabra "transgénesis" no lleva tilde.

Línea 544: debe decir "efectos" no "afectos".

Línea 549: debe decir "acumulativos" y no "cumulativos".

Línea 591: debe decir "alergenicos" sin acento.

Línea 704: debe decir "como son".

PAGE 7

**Q30: ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Parte II: Tipos concretos de organismos vivos modificados y características - Evaluación del riesgo de organismos vivos modificados con genes o rasgos apilados**

Sí

PAGE 8

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

## Q31: Esta sección de la Orientación es práctica.1

(no label)

Desacuerdo

## Q32: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su practicidad? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

Respecto a la Planificación:

Línea 880: Agregar texto introductorio que explique que la fase de planificación consiste en solo la elección de los comparadores.

Explicar por qué no existen otros ítems en la fase de planificación.

Línea 899: Agregar texto que señale la necesidad de elaborar protocolos para países megadiversos con múltiples líneas isogénicas, que se sustenten en estudios de líneas de base.

Línea 909: Agregar texto que señale la necesidad de contar con protocolos específicos que indiquen el número mínimo de cruzamientos para distintas especies.

Línea 1005: Agregar un inciso (E) "Efectos sobre la biodiversidad nativa/local".

Línea 1029: Agregar al inciso (C) "... y sus contrapartes silvestres no modificados".

Línea 1062: Precisar los métodos que puedan ser utilizados de acuerdo a su sensibilidad, especificidad, confiabilidad y disponibilidad.

## Q33: Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2

(no label)

Acuerdo

## Q34: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su utilidad/conveniencia? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

Línea 941: Agregar al final del párrafo: "...y a la salud humana".

Línea 969: Agregar un inciso (E) "Las evaluaciones de riesgo sobre la salud deben ser preclínicas en animales y clínicas en seres humanos a largo plazo..."

Línea 1052: Mencionar que existen métodos más modernos para la detección de eventos apilados, como por ejemplo la qPCR.

## Q35: Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3

(no label)

Acuerdo

## Q36: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su conformidad con el Protocolo? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

Línea 941: Al no mencionar los efectos sobre la salud, la guía no guarda concordancia con el ANEXO III del Protocolo de Cartagena.

## Q37: En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4

(no label)

Acuerdo

## Q38: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de tomar mejor en consideración las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

Línea 1069: Se sugiere que la guía incorpore referencias bibliográficas y links de páginas web que cuenten con experiencias más actuales sobre OVM.

## Q39: Aquí puede proporcionar más detalles para explicar sus respuestas al evaluar esta sección de la Orientación: *Respondent skipped this question*

PAGE 9

## Q40: ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Parte II: Tipos concretos de organismos vivos modificados y características - Evaluación del riesgo de cultivos vivos modificados con tolerancia a la tensión abiótica

Sí

PAGE 10

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

## Q41: Esta sección de la Orientación es práctica.1

(no label)

Acuerdo

## Q42: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su practicidad? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

En general: El término debe ser "al estrés" y no "a la tensión".

Línea 1077: Adicionar al final del párrafo "...referirse a un solo evento y agregar un texto que haga referencia al desarrollo de los OVM, incluyendo un link de consulta".

Línea 880: Agregar texto introductorio que explique que la fase de planificación consiste solamente en la elección de los comparadores. Explicar ¿por qué no existen otros ítems en la fase de planificación?

## Q43: Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2

(no label)

Acuerdo

## Q44: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su utilidad/conveniencia? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

## Q45: Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3

(no label)

Acuerdo

## Q46: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su conformidad con el Protocolo? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

## Q47: En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4

(no label)

Acuerdo

## Q48: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de tomar mejor en consideración las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

Línea 1316: Se sugiere que la guía incorpore referencias bibliográficas y links de páginas web que cuenten con experiencias más actuales sobre OVM.

## Q49: Aquí puede proporcionar más detalles para explicar sus respuestas al evaluar esta sección de la Orientación:

*Respondent skipped this question*

PAGE 11

## Q50: ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Parte II: Tipos concretos de organismos vivos modificados y características - Evaluación del riesgo de mosquitos vivos modificados

Sí

PAGE 12

## Q51: Esta sección de la Orientación es práctica.1

(no label)

Neutral

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

**Q52: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su practicidad? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

No todos los participantes consideraron que el documento es práctico, falta mejorar la precisión y añadir ejemplos.

**Q53: Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2**

(no label)

Acuerdo

**Q54: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su utilidad/conveniencia? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

Indicar ejemplos precisos relacionados con eventos reales, la guía debe ser mas concisa.

**Q55: Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3**

(no label)

Acuerdo

**Q56: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su conformidad con el Protocolo? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

*Respondent skipped this question*

**Q57: En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4**

(no label)

Acuerdo

**Q58: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de tomar mejor en consideración las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

Incorporar información de de países que ya han desarrollado análisis de riesgo en el tema. Por ejemplo: Brasil

**Q59: Aquí puede proporcionar más detalles para explicar sus respuestas al evaluar esta sección de la Orientación:**

En general: Falta anexar más ejemplos, dado que la evaluación se centró solamente en mosquitos.

Línea 1587: Se recomienda dejar "gene drive" y no traducirlo al Español.

Línea 1602: Debe decir "para principalmente, pero no exclusivamente, transmitir patógenos...".

Línea 1606-1607: Debe decir "microorganismos".

## PAGE 13

**Q60: ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Parte II: Tipos concretos de organismos vivos modificados y características - Evaluación del riesgo de árboles vivos modificados**

Sí

## PAGE 14

**Q61: Esta sección de la Orientación es práctica.1**

(no label)

Acuerdo

**Q62: ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su practicidad? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:**

*Respondent skipped this question*

**Q63: Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2**

(no label)

Acuerdo

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

**Q64:** ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su utilidad/conveniencia? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

**Q65:** Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3

(no label)

Acuerdo

**Q66:** ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su conformidad con el Protocolo? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

**Q67:** En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4

(no label)

Acuerdo

**Q68:** ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de tomar mejor en consideración las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

**Q69:** Aquí puede proporcionar más detalles para explicar sus respuestas al evaluar esta sección de la Orientación:

Línea 1739: Debe decir "Diptera".

Línea 1783: Debe decir "...cambios en el manejo de la ....".

Línea 1787: Considerar solamente prácticas de riego.

Línea 1801: Debe decir "...de especies de A...".

Línea 1909 : Debe decir "...como el monitoreo de...".

Línea 1917: Debe decir "... puede considerarse el monitoreo durante...".

PAGE 15

**Q70:** ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Parte III: Vigilancia de los organismos vivos modificados liberados en el medio ambiente

Sí

PAGE 16

**Q71:** Esta sección de la Orientación es práctica.1

(no label)

Acuerdo

**Q72:** ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su practicidad? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

En general: Mantener el término "gene-drive" en el texto en español.

Línea 2147: Aclarar la discrepancia entre los términos "monitoring" y "surveillance". Se sugiere incluir la definición de ambos términos.

Línea 2066: Debe decir "...a los organismos vivos...".

Línea 2164-2168: Debe decir "Por consiguiente, la metodología que determina la línea de base debería ser descrita en el plan de monitoreo a fin de verificar si proporcionará información útil en relación al ambiente donde el OVM podrá ser liberado. Las variaciones naturales o inducidas por humanos en la línea de base deberían tomarse en cuenta cuando se analizan los datos de monitoreo".

Línea 2174: Debe decir "antropogénica".

Línea 2210: debe decir "ciclos de vida".

**Q73:** Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2

(no label)

Acuerdo

# Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

**Q74:** ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su utilidad/conveniencia? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

**Q75:** Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3

(no label)

Acuerdo

**Q76:** 13. ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de aumentar su conformidad con el Protocolo? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

*Respondent skipped this question*

**Q77:** En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4

(no label)

Acuerdo

**Q78:** ¿Querría sugerir mejoras para esta sección como un modo de tomar mejor en consideración las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados? Si así fuera, indique el número de línea y explique qué mejoras podrían hacerse:

Se debe tomar como modelo experiencias reales.

**Q79:** Aquí puede proporcionar más detalles para explicar sus respuestas al evaluar esta sección de la Orientación:

Realizar la definición de monitoreo y vigilancia dentro del glosario

## PAGE 17

**Q80:** ¿Le gustaría de someter una evaluación de la siguiente sección de la Guía? Documentos de referencia

Sí

## PAGE 18

**Q81:** Esta sección de la Orientación es práctica.1

(no label)

Acuerdo

**Q82:** Esta sección de la Orientación es útil o conveniente.2

(no label)

Acuerdo

**Q83:** Esta sección de la Orientación está formulada de conformidad con el Protocolo de Cartagena sobre Seguridad de la Biotecnología.3

(no label)

Acuerdo

**Q84:** En esta sección de la Orientación se consideran las experiencias anteriores y actuales con los organismos vivos modificados.4

(no label)

Neutral

## PAGE 19

## Prueba de la "Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados"

**Q85: Por favor, utilice el espacio a continuación si quiere proporcionar comentarios adicionales vinculados a las pruebas de la Orientación para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados:**

En general: La traducción del término "environment" en todo el documento debe ser revisada y traducida como "ambiente", en lugar de "medio ambiente"; como también, en vez de "vigilancia" usar "monitoreo". Asimismo, usar el acrónimo OVM para Organismo Vivo Modificado.

Línea 138: Usar el término "tomar" y no "obtener".

Línea 138: Usar el término "informadas" y no "fundadas".

Línea 2285: Debe decir "Línea de Base".

Línea 2299: Debe decir "epistáticas".

Línea 2307: Debe decir "daño" (consecuencia del efecto adverso).

Línea 2312: Debe decir "Técnicas de la biotecnología moderna"

Línea 2325: Debe decir "saprófitos".

Línea 2334: Debe decir sistema de propagación "gene drive".